Ogłoszenie o wyniku postępowania
Usługi
Świadczenie usług w zakresie tłumaczeń z języka polskiego na język angielski tekstów o charakterze publicystycznym i eseistycznym w podziale na 3 części

SEKCJA I - ZAMAWIAJĄCY

1.1.) Rola zamawiającego
Postępowanie prowadzone jest samodzielnie przez zamawiającego

1.2.) Nazwa zamawiającego: INSTYTUT ADAMA MICKIEWICZA

1.4) Krajowy Numer Identyfikacyjny: REGON 528511890

1.5) Adres zamawiającego

1.5.1.) Ulica: ul. Mokotowska 25

1.5.2.) Miejscowość: Warszawa

1.5.3.) Kod pocztowy: 00-560

1.5.4.) Województwo: mazowieckie

1.5.5.) Kraj: Polska

1.5.6.) Lokalizacja NUTS 3: PL911 - Miasto Warszawa

1.5.9.) Adres poczty elektronicznej: zamowieniap@iam.pl

1.5.10.) Adres strony internetowej zamawiającego: https://iam.pl/pl

1.6.) Adres strony internetowej prowadzonego postępowania:
https://iam.ezamawiajacy.pl

1.7.) Rodzaj zamawiającego: Zamawiający publiczny - jednostka sektora finansów publicznych - państwowe i samorządowe instytucje kultury

1.8.) Przedmiot działalności zamawiającego: Rekreacja, kultura i religia

SEKCJA II – INFORMACJE PODSTAWOWE

2.1.) Ogłoszenie dotyczy:

Zamówienia publicznego

2.2.) Ogłoszenie dotyczy usług społecznych i innych szczególnych usług: Nie

2.3.) Nazwa zamówienia albo umowy ramowej:
Świadczenie usług w zakresie tłumaczeń z języka polskiego na język angielski tekstów o charakterze publicystycznym i eseistycznym w podziale na 3 części

2.4.) Identyfikator postępowania: ocds-148610-069b66f0-389e-4d14-8e03-c5f4432dfcc6

2.5.) Numer ogłoszenia: 2025/BZP 00382738

2.6.) Wersja ogłoszenia: 01

2.7.) Data ogłoszenia: 2025-08-20

2.8.) Zamówienie albo umowa ramowa zostały ujęte w planie postępowań: Tak

2.9.) Numer planu postępowań w BZP: 2025/BZP 00083343/07/P

2.10.) Identyfikator pozycji planu postępowań:

1.3.33 Świadczenie usług w zakresie tłumaczeń z języka polskiego na język angielski tekstów o charakterze publicystycznym i eseistycznym w podziale na 3 części

2.11.) Czy zamówienie albo umowa ramowa dotyczy projektu lub programu współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej: Nie

2.13.) Zamówienie/umowa ramowa było poprzedzone ogłoszeniem o zamówieniu/ogłoszeniem o zamiarze zawarcia umowy: Tak

2.14.) Numer ogłoszenia: 2025/BZP 00353263

SEKCJA III – TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA LUB ZAWARCIA UMOWY RAMOWEJ

3.1.) Tryb udzielenia zamówienia wraz z podstawą prawną Zamówienie udzielane jest w trybie podstawowym na podstawie: art. 275 pkt 1 ustawy

SEKCJA IV – PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

4.1.) Numer referencyjny: ZZP.262.51.2025

4.2.) Zamawiający udziela zamówienia w częściach, z których każda stanowi przedmiot odrębnego postępowania: Nie

4.4.) Rodzaj zamówienia: Usługi

Część 1

4.5.1.) Krótki opis przedmiotu zamówienia
Część 1

4.5.3.) Główny kod CPV: 79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

4.5.4.) Dodatkowy kod CPV:

79550000-4 - Usługi w zakresie komputerowego maszynopisania, przetwarzania tekstu i powiązanych z nimi komputerowych usług wydawniczych

4.5.5.) Wartość części: 18000 PLN

Część 2

4.5.1.) Krótki opis przedmiotu zamówienia
Część 2

4.5.3.) Główny kod CPV: 79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

4.5.4.) Dodatkowy kod CPV:

79550000-4 - Usługi w zakresie komputerowego maszynopisania, przetwarzania tekstu i powiązanych z nimi komputerowych usług wydawniczych

4.5.5.) Wartość części: 18000 PLN

Część 3

4.5.1.) Krótki opis przedmiotu zamówienia
Część 3

4.5.3.) Główny kod CPV: 79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

4.5.5.) Wartość części: 18000 PLN

SEKCJA V ZAKOŃCZENIE POSTĘPOWANIA

Część 1

SEKCJA V ZAKOŃCZENIE POSTĘPOWANIA (dla części 1)

5.1.) Postępowanie zakończyło się zawarciem umowy albo unieważnieniem postępowania: Postępowanie/cześć postępowania zakończyła się unieważnieniem

5.2.) Podstawa prawna unieważnienia postępowania: art. 255 pkt 6 ustawy

5.2.1.) Przyczyna unieważnienia postępowania:

Zamawiający dnia 06.08.2025 r. na platformie zakupowej opublikował odpowiedzi na zadane przez Wykonawców pytania, a z uwagi na termin udzielenia odpowiedzi, zgodnie ze wskazaniem zapisów art. 284 ust 3 ustawy PZP, Zamawiający zmienił termin składania i otwarcia ofert oraz termin związania ofertą.
Jednocześnie, wbrew obowiązkowi wynikającemu z art. 271 ust 1 ustawy PZP Zamawiający nie opublikował ogłoszenia o zmianie ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych, a jedynie na stronie prowadzonego postępowania, co jest niezgodne z zapisami art. 271 ust. 4 ustawy PZP:
Zamawiający, niezwłocznie po zamieszczeniu zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu w Biuletynie Zamówień Publicznych,

udostępnia lub przekazuje ogłoszenie o zmianie ogłoszenia w sposób, o którym mowa w art. 270 ust. 1 lub 2, o ile opublikował ogłoszenie o zamówieniu w ten sposób.
Przesłanka unieważnienia postępowania określona w art. 255 pkt. 6 ustawy Pzp opiera się na trzech okolicznościach których łączne wystąpienie skutkuje koniecznością jego zastosowania, tj.:
1) musi wystąpić naruszenie przepisów ustawy regulujących udzielanie zamówienia (wada postępowania);
2) wada ta ma skutkować niemożliwością zawarcia niepodlegającej unieważnieniu umowy w sprawie zamówienia publicznego;
3) wada ta musi być niemożliwa do usunięcia.
ad 1) nastąpiło naruszenie art. 271 ust 1 i 4 ustawy, co zostało wykazane powyżej,
ad 2 i ad 3) na podstawie przepisu art. 457 ust 1 pkt. 1 ustawy PZP
umowa podlega unieważnieniu, jeżeli zamawiający:
1) z naruszeniem ustawy udzielił zamówienia, zawarł umowę ramową lub ustanowił dynamiczny system zakupów bez uprzedniego zamieszczenia w Biuletynie Zamówień Publicznych albo przekazania Urzędowi Publikacji Unii Europejskiej ogłoszenia wszczynającego postępowanie lub bez wymaganego ogłoszenia zmieniającego ogłoszenie wszczynające postępowanie, jeżeli zmiany miały znaczenie dla sporządzenia wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu albo ofert;
Zmiana terminu składania ofert jest niewątpliwie istotną zmianą warunków zamówienia i taką, która mogła mieć wpływ na wynik postępowania, np. na złożenie oferty przez innych zainteresowanych wykonawców, a w omawianym przypadku Zamawiający nie tylko nie zamieścił zmiany ogłoszenia zanim opublikował tę informację na stronie prowadzonego postępowania, on zaniechał tej czynności w ogóle i czynności tej niewątpliwie nie da się powtórzyć.

Reasumując, przedmiotowe postępowanie obarczone jest wadą, polegającą na braku publikacji ogłoszenia o zmianie ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych w zakresie terminu składania i otwarcia ofert, co jest wadą istotną i nieusuwalną, naruszającą przepisy ustawy PZP
W związku z powyższym, orzeczono jak we wstępie

Część 2

SEKCJA V ZAKOŃCZENIE POSTĘPOWANIA (dla części 2)

5.1.) Postępowanie zakończyło się zawarciem umowy albo unieważnieniem postępowania: Postępowanie/cześć postępowania zakończyła się unieważnieniem

5.2.) Podstawa prawna unieważnienia postępowania: art. 255 pkt 6 ustawy

5.2.1.) Przyczyna unieważnienia postępowania:

Zamawiający dnia 06.08.2025 r. na platformie zakupowej opublikował odpowiedzi na zadane przez Wykonawców pytania, a z uwagi na termin udzielenia odpowiedzi, zgodnie ze wskazaniem zapisów art. 284 ust 3 ustawy PZP, Zamawiający zmienił termin składania i otwarcia ofert oraz termin związania ofertą.
Jednocześnie, wbrew obowiązkowi wynikającemu z art. 271 ust 1 ustawy PZP Zamawiający nie opublikował ogłoszenia o zmianie ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych, a jedynie na stronie prowadzonego postępowania, co jest niezgodne z zapisami art. 271 ust. 4 ustawy PZP:
Zamawiający, niezwłocznie po zamieszczeniu zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu w Biuletynie Zamówień Publicznych, udostępnia lub przekazuje ogłoszenie o zmianie ogłoszenia w sposób, o którym mowa w art. 270 ust. 1 lub 2, o ile opublikował ogłoszenie o zamówieniu w ten sposób.
Przesłanka unieważnienia postępowania określona w art. 255 pkt. 6 ustawy Pzp opiera się na trzech okolicznościach których łączne wystąpienie skutkuje koniecznością jego zastosowania, tj.:
1) musi wystąpić naruszenie przepisów ustawy regulujących udzielanie zamówienia (wada postępowania);
2) wada ta ma skutkować niemożliwością zawarcia niepodlegającej unieważnieniu umowy w sprawie zamówienia publicznego;
3) wada ta musi być niemożliwa do usunięcia.
ad 1) nastąpiło naruszenie art. 271 ust 1 i 4 ustawy, co zostało wykazane powyżej,
ad 2 i ad 3) na podstawie przepisu art. 457 ust 1 pkt. 1 ustawy PZP
umowa podlega unieważnieniu, jeżeli zamawiający:
1) z naruszeniem ustawy udzielił zamówienia, zawarł umowę ramową lub ustanowił dynamiczny system zakupów bez uprzedniego zamieszczenia w Biuletynie Zamówień Publicznych albo przekazania Urzędowi Publikacji Unii Europejskiej ogłoszenia wszczynającego postępowanie lub bez wymaganego ogłoszenia zmieniającego ogłoszenie wszczynające postępowanie, jeżeli zmiany miały znaczenie dla sporządzenia wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu albo ofert;
Zmiana terminu składania ofert jest niewątpliwie istotną zmianą warunków zamówienia i taką, która mogła mieć wpływ na wynik postępowania, np. na złożenie oferty przez innych zainteresowanych wykonawców, a w omawianym przypadku Zamawiający nie tylko nie zamieścił zmiany ogłoszenia zanim opublikował tę informację na stronie prowadzonego postępowania, on zaniechał tej czynności w ogóle i czynności tej niewątpliwie nie da się powtórzyć.

Reasumując, przedmiotowe postępowanie obarczone jest wadą, polegającą na braku publikacji ogłoszenia o zmianie ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych w zakresie terminu składania i otwarcia ofert, co jest wadą istotną i

nieusuwalną, naruszającą przepisy ustawy PZP
W związku z powyższym, orzeczono jak we wstępie

Część 3

SEKCJA V ZAKOŃCZENIE POSTĘPOWANIA (dla części 3)

5.1.) Postępowanie zakończyło się zawarciem umowy albo unieważnieniem postępowania: Postępowanie/cześć postępowania zakończyła się unieważnieniem

5.2.) Podstawa prawna unieważnienia postępowania: art. 255 pkt 6 ustawy

5.2.1.) Przyczyna unieważnienia postępowania:

Zamawiający dnia 06.08.2025 r. na platformie zakupowej opublikował odpowiedzi na zadane przez Wykonawców pytania, a z uwagi na termin udzielenia odpowiedzi, zgodnie ze wskazaniem zapisów art. 284 ust 3 ustawy PZP, Zamawiający zmienił termin składania i otwarcia ofert oraz termin związania ofertą.
Jednocześnie, wbrew obowiązkowi wynikającemu z art. 271 ust 1 ustawy PZP Zamawiający nie opublikował ogłoszenia o zmianie ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych, a jedynie na stronie prowadzonego postępowania, co jest niezgodne z zapisami art. 271 ust. 4 ustawy PZP:
Zamawiający, niezwłocznie po zamieszczeniu zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu w Biuletynie Zamówień Publicznych, udostępnia lub przekazuje ogłoszenie o zmianie ogłoszenia w sposób, o którym mowa w art. 270 ust. 1 lub 2, o ile opublikował ogłoszenie o zamówieniu w ten sposób.
Przesłanka unieważnienia postępowania określona w art. 255 pkt. 6 ustawy Pzp opiera się na trzech okolicznościach których łączne wystąpienie skutkuje koniecznością jego zastosowania, tj.:
1) musi wystąpić naruszenie przepisów ustawy regulujących udzielanie zamówienia (wada postępowania);
2) wada ta ma skutkować niemożliwością zawarcia niepodlegającej unieważnieniu umowy w sprawie zamówienia publicznego;
3) wada ta musi być niemożliwa do usunięcia.
ad 1) nastąpiło naruszenie art. 271 ust 1 i 4 ustawy, co zostało wykazane powyżej,
ad 2 i ad 3) na podstawie przepisu art. 457 ust 1 pkt. 1 ustawy PZP
umowa podlega unieważnieniu, jeżeli zamawiający:
1) z naruszeniem ustawy udzielił zamówienia, zawarł umowę ramową lub ustanowił dynamiczny system zakupów bez uprzedniego zamieszczenia w Biuletynie Zamówień Publicznych albo przekazania Urzędowi Publikacji Unii Europejskiej ogłoszenia wszczynającego postępowanie lub bez wymaganego ogłoszenia zmieniającego ogłoszenie wszczynające postępowanie, jeżeli zmiany miały znaczenie dla sporządzenia wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu albo ofert;
Zmiana terminu składania ofert jest niewątpliwie istotną zmianą warunków zamówienia i taką, która mogła mieć wpływ na wynik postępowania, np. na złożenie oferty przez innych zainteresowanych wykonawców, a w omawianym przypadku Zamawiający nie tylko nie zamieścił zmiany ogłoszenia zanim opublikował tę informację na stronie prowadzonego postępowania, on zaniechał tej czynności w ogóle i czynności tej niewątpliwie nie da się powtórzyć.

Reasumując, przedmiotowe postępowanie obarczone jest wadą, polegającą na braku publikacji ogłoszenia o zmianie ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych w zakresie terminu składania i otwarcia ofert, co jest wadą istotną i nieusuwalną, naruszającą przepisy ustawy PZP
W związku z powyższym, orzeczono jak we wstępie